

REPUBLIQUE DU TCHAD

Unité. Travail. Progrès



وحدة . عمل . تقدم

جمهورية تشاد

PRESIDENCE DE LA REPUBLIQUE

رئاسة الجمهورية

PRIMATURE

رئاسة الوزراء

MINISTRE DE LA CULTURE ET DU DEVELOPPEMENT
TOURISTIQUE

وزارة الثقافة والتنمية السياحية

تأشير: اع ح

VISA: SGG

DECRET N° /PR/PM/MCDT/2016

Portant classement et protection du site du
massif de l'Ennedi en site mixte (naturel et
culturel)

مرسوم رقم /رج/ لو ت س/ 2016
ينص على حماية مرتفعات إندي وتصنيفها ضمن
المواقع المشتركة (طبيعية وثقافية)

LE PRESIDENT DE LA REPUBLIQUE,
CHEF DE L'ETAT,
PRESIDENT DU CONSEIL DES MINISTRES

إن رئيس الجمهورية،
رأس الدولة،
رئيس مجلس الوزراء

Vu la Constitution ;

بناء على الدستور؛

Vu la Loi n°14-60 du 2 novembre 1960, ayant
pour objet la protection des monuments et sites
naturels, des sites et monuments de caractère
préhistorique, archéologique, scientifique,
artistique ou pittoresque, le classement des
objets historiques ou ethnographiques et la
réglementation des fouilles ;

بناء على القانون رقم 14-60 الصادر في 2 نوفمبر 1960
الذي ينص على حماية المعالم والمواقع الطبيعية ومواقع
ومعالم ما قبل التاريخ والمعالم الأثرية والعلمية والفنية أو
الطريفة، وتصنيف المواد التاريخية أو الحضارية وتنظيم
أنشطة التنقيب؛

Vu la Loi N°018/PR/98 portant ratification de la
Convention concernant la protection du
Patrimoine Mondial, Culturel et Naturel ;

بناء على القانون رقم 018/رج/ 98 الصادر في 16 سبتمبر
1998، القاضي بالمصادقة على الاتفاقية الخاصة بحماية
التراث العالمي الثقافي والطبيعي؛

Vu la Loi N° 17/PR/2008 portant régime des
forêts, de la faune et des ressources
halieutiques

بناء على القانون رقم 017/رج/ 2008 الذي ينص على
نظام الغابات والحيوانات والموارد السمكية؛

Vu le Décret n°204/PR/2016 du 13 février 2016,
portant nomination d'un Premier Ministre, Chef
du Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 204/رج/ 2016 الصادر في 13
فبراير 2015، القاضي بتعيين وزير أول، رئيسا
للحكومة؛

Vu le Décret n°216/PR/PM/2016 du 16 février
2016, portant nomination des Membres du
Gouvernement ;

بناء على المرسوم رقم 216/رج/رو/ 2016 الصادر في
16 فبراير 2016، القاضي بتعيين أعضاء الحكومة؛

Vu le Décret n°1990/PR/PM/2016 du 18
septembre 2015, portant structure générale du
Gouvernement et Attributions de ses Membres;

بناء على المرسوم رقم 1990/رج/رو/ 2015 الصادر في
18 سبتمبر 2015، الذي ينص على الهيكلة العامة
للحكومة وتحديد اختصاصات أعضائها؛

Sur proposition du Ministre de la Culture et du
Développement Touristique,

بإقتراح من وزير الثقافة والتنمية السياحية؛

DECRETE :

يصدر المرسوم الآتي:

Article 1^{er} : Le site du massif de l'Ennedi, délimité par les cartes annexées au dossier d'inscription sur la Liste du patrimoine mondial de l'UNESCO, est déclaré site mixte (naturel et culturel) protégé. Il est constitué du site même (24 412 km²) et d'une zone tampon (7 778 km²). Le site est situé dans les régions de l'Ennedi Est et Ouest.

Les limites du bien suivent les caractéristiques topologiques et visuelles du paysage, telles que la distinction entre le massif et les plaines et les courbes de niveau. Elles suivent pour la plus grande partie le relief, incluant généralement le massif et non les plaines. Néanmoins, certaines parties des plaines sont comprises dans le bien ou dans la zone tampon afin d'éviter tout impact potentiellement nocif pouvant porter atteinte à l'intégrité et ou à l'authenticité du site.

La zone tampon garantit que le développement socio-économique est intégré avec la protection des valeurs universelles exceptionnelles du site.

Les coordonnées géographiques des extrémités du site sont :

المادة 1: يُصنّف موقع مرتفعات إندي ضمن المواقع المشتركة (الطبيعية والثقافية) المحمية في حدوده الموضحة في الخرائط الملحقة بملف التسجيل في قائمة التراث العالمي لليونسكو. ويتكون من الموقع نفسه (24.412 كلم²) والمنطقة الأثرية المحيطة به (7.778 كلم²). تقع المرتفعات في إقليمي إندي الشرقي والغربي.

تتجسد حدود الموقع في الآثار الطبوغرافية والمرئية على الطبيعية كالفواصل بين المرتفعات والسهول والمنحنيات. وتتجسد أغلب هذه الحدود في التضاريس التي تضم غالباً المرتفعات دون السهول. غير أنه يشمل الموقع ومحيطه بعض السهول لتفادي أي تأثير من شأنه المساس بكمالية أو أصالة الموقع.

وقد شخّصت المنطقة الأثرية بحيث تضمن التنمية الاجتماعية والاقتصادية، وحماية القيم العالمية الخاصة بالموقع.

الخطوط الجغرافية المحددة للموقع هي:

الرقم N°	خط الطول (degrés décimaux) Longitude	خط العرض (degrés décimaux) Latitude
1	23,85	17,5
2	21,1	17,5
3	22,15	16,2
4	23,25	16,5

Entre ces points de référence les limites suivent pour la plupart la morphologie du terrain. La région autour de Fada est incluse dans la zone tampon. Cette boucle est localisée entre la longitude 21,25°E et 21,68°E et la latitude 17,11°N et 17,27°N.

بين هذه النقاط المرجعية تتجسد الحدود في أغلب الأحيان في التضاريس. تشمل المنطقة الأثرية ضواحي مدينة فادا، وتقع ما بين خطي طول 21,25° و 21,68° شرقاً و 17,11° و 17,27° شمالاً.

Article 2 :

Zone tampon

La zone tampon constitue un couloir de 1 km de large autour des limites du site comme définies ci-dessus, excepté au Nord et à l'Ouest du bien. Au Nord du site il n'y a pas de zone tampon.

A l'Ouest la zone tampon forme un espace qui permet de garantir la conservation des pâturages de certaines espèces de la faune sauvage.

Les coordonnées géographiques des extrémités de la zone tampon sont :

الرقم N°	خط الطول (degrés décimaux) Longitude	خط العرض (degrés décimaux) Latitude
1	21	17,5
2	21	17
3	20,75	17
4	20,75	16,5
5	21,85	16,5

Article 3 : Ce classement a pour objet de :

- préserver durablement les caractéristiques spécifiques naturelles et culturelles exceptionnelles du massif et de son environnement, c'est à dire ses valeurs esthétique, botanique, faunique, hydrologique et scientifique ;
- offrir des possibilités de recherche, d'interprétation, de formation et de loisir au public ;
- développer durablement la région en terme économique, écologique et social en permettant à la population résidente de profiter des avantages compatibles avec la préservation du site.

Article 4 : Toute exploitation ou occupation incompatible avec l'objectif susvisé est interdite, notamment l'exploitation minière et les pratiques d'agriculture intensive pouvant affecter les valeurs et l'intégrité du site naturel, notamment par usage immodéré des ressources en eau.

المادة 2 :

المنطقة الأثرية

المنطقة الأثرية هي ممرا بعرض كيلو متر واحد متاخم لحدود الموقع المحدد أعلاه باستثناء الجزئين الشمالي والغربي للموقع. ولا توجد من الناحية الشمالية منطقة أثرية.

تظهر المنطقة الأثرية من الناحية الغربية في شكل مساحة تضمن حماية الكلاً وبعض فصائل الحيوانات البرية.

الخطوط الجغرافية المحددة للمنطقة هي:

المادة 3 : يهدف هذا التصنيف إلى :

- الحماية المستدامة للخصائص الطبيعية الخاصة والثقافية الاستثنائية التي تذخر بها مرتفعات إنيدي والمنطقة المحيطة بها، أي القيم الجمالية والنباتية والحيوانية والهيدرولوجية والعلمية؛
- منح الجمهور فرص البحث والتأمل والتدريب والترفيه؛
- تنمية الإقليم اقتصادياً وبيئياً واجتماعياً بصورة مستدامة والسماح لسكان المنطقة بالاستفادة من المزايا المتناسقة مع حماية الموقع.

المادة 4 : تُمنع جميع لوجج الاستغلال أو الحيازة التي تتعارض مع الأهداف المذكورة أعلاه سيما استخراج المعادن وممارسة النشاط الزراعي المكثف الذي يضر بكمالية الموقع وصيغته الطبيعية وخاصة الاستغلال المفرط للموارد المائية.

La population continuera à exercer à l'intérieur du site des droits d'usage agro-sylvo-pastoraux compatibles avec la conservation dudit site et la protection de son milieu.

Les détails du déroulement des activités dans le site seront déterminés dans son plan de gestion.

Article 5 : Un Comité Scientifique National Interministériel (ci-après dénommé Comité National) chargé de la mise en œuvre et du suivi des activités relatives à la protection du site sera mis en place. Les attributions, la composition, les modalités d'organisation et du fonctionnement du Comité National seront déterminées par Arrêté du Premier Ministre, Chef du Gouvernement.

Le Comité National mettra en place un Comité Local (ci-après dénommer Comité Local) d'organisation et d'exécution et déterminera ses attributions, sa composition, les modalités de son organisation, de son fonctionnement et son règlement intérieur, en concertation avec les Gouverneurs, les autres autorités administratives, traditionnelles locales, les ONG œuvrant dans les deux régions et les organisations de la société civile locale.

Article 6 : Un plan de gestion révisé du site sera élaboré en concertation étroite avec la population et les ONG locales et détermine les activités de protection et de mise en valeur dudit site.

Ce plan de gestion servira de document de référence obligatoire pour toute intervention dans ce site.

Article 7 : Le financement de la gestion comme indiqué dans le plan de gestion est assuré par les Ministères concernés et/ou des tierces personnes.

Article 8 : Toutes les dispositions antérieures contraires au présent Décret, notamment le Décret N°400/PR/PM/ MCJS/2015 du 28 janvier 2015, portant classement et protection du site du massif de l'Ennedi en site mixte (naturel et culturel).

يتمتع سكان المنطقة بحق ممارسة النشاط الزراعي والرعي وصيد الأسماك الذي لا تخل بشروط حماية الموقع ومحيطه.

سوف يتم تفصيل الأنشطة التي تقام في الموقع ضمن خطته الإدارية.

المادة 5: سوف يتم إنشاء لجنة علمية وطنية ما بين الوزارات تسمى اللجنة الوطنية المكلفة بتنفيذ ومتابعة الأنشطة المتعلقة بحماية الموقع. كما سيتم تحديد مهام هذه اللجنة وكيفية تشكيلها وطرق تنظيمها وتسييرها بقرار من الوزير الأول رئيس الحكومة.

سوف تقوم اللجنة الوطنية بإنشاء لجنة محلية تُعنى بالتنظيم والتنفيذ تسمى فيما بعد باللجنة المحلية، وستحدد مهامها وتشكيلها وآليات تنظيمها وتسييرها وكذا لوائحها الداخلية، وذلك بالتنسيق مع حاكمي الإقليم والسلطات المحلية والمنظمات غير الحكومية العاملة في الإقليم وجمعيات المجتمع المدني المحلية.

المادة 6: سوف يتم إعداد خطة لإدارة الموقع بالتنسيق مع السكان المحليين والمنظمات غير الحكومية المحلية تحدد من خلالها أنشطة حماية واستغلال الموقع.

وتعتبر هذه الخطة كوثيقة مرجعية يلزم الرجوع إليها في أي نشاط يمارس داخل الموقع.

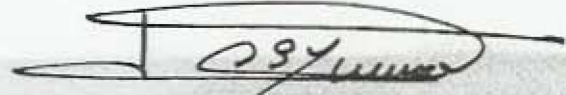
المادة 7: تتكفل الوزارات المعنية أو أشخاص آخرون التمويل الإداري كما هو محدد في الخطة الإدارية.

المادة 8: ألغيت جميع الأحكام السابقة المخالفة لهذا المرسوم، لاسيما المرسوم رقم 400/رج/ر/و/ث ش ر/ 2015 الصادر في 28 يناير 2015 القاضي بحماية مرتفعات إنيدي وتصنيفها ضمن المواقع المشتركة (طبيعية وثقافية).

Article 9 : Le Ministre de la Culture et du Développement Touristique, le Ministre de l'Aménagement du Territoire, de l'Urbanisme et de l'Habitat, le Ministre du Pétrole et de l'Energie, le Ministre des Mines et de la Géologie, le Ministre de l'Environnement et de la Pêche, le Ministre de l'Elevage, le Ministre de l'Hydraulique, le Ministre de l'Enseignement Supérieur et de la Recherche Scientifique, le Ministre de l'Éducation Nationale, le Ministre de l'Economie et du Commerce, le Ministre Délégué à la Présidence de la République, Chargé de la Défense Nationale, des Anciens Combattants et Victimes de Guerre, le Ministre Secrétaire Général du Gouvernement, Chargé des Relations avec l'Assemblée Nationale et le Ministre des Finances et du Budget sont chargés, chacun en ce qui le concerne, de l'exécution du présent Décret qui prend effet à compter de la date de sa signature, sera enregistré et publié au Journal Officiel de la République.

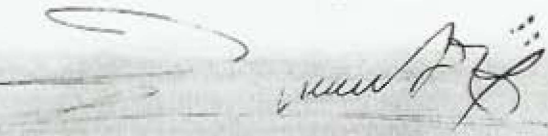
N'Djaména, le 05 MARS 2016¹ أنجمينا، بتاريخ

المادة 9: على كل من وزير الثقافة والتنمية السياحية، ووزير استصلاح الأراضي والتمدن والسكن، ووزير البترول والطاقة، ووزير المناجم والجيولوجيا، ووزير البيئة والصيد، ووزير الثروة الحيوانية، ووزير المياه، ووزير التعليم العالي والبحث العلمي، ووزير التربية الوطنية، ووزير الاقتصاد والتجارة، والوزير المنتدب لدى رئاسة الجمهورية، المكلف بالدفاع الوطني والمحاربين القدامى وضحايا الحرب، والوزير الأمين العام للحكومة المكلف بالعلاقات مع الجمعية الوطنية، ووزير المالية والميزانية، كل حسب اختصاصه، تطبيق هذا المرسوم الذي يدخل حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليه، ويسجل وينشر في الجريدة في الجريدة الرسمية للجمهورية.



IDRISS DEBY ITNO إدريس ديبي إتنو

رئيس الجمهورية، رئيس الجمهورية
Le Premier Ministre, Chef du Gouvernement
رئيس الوزراء، رئيس الحكومة



PAHIMI PADACKÉ ALBERT

باهيمي باداكي البيرت

Le Ministre de la Culture et du Développement
Touristique وزير الثقافة والتنمية السياحية



Dr MAHAMAT ANNADIF YOUSSEF

د. محمد النظيف يوسف